**Альфред де Мюссе**

**ФАНТАЗИО**

Действующие лица:

Король Баварии

Принц Мантуи

Маринони, его адъютант

Руттен, секретарь короля

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Фантазио  Спарк  Гартман  Фацио | } | молодые люди, жители города |

Офицеры, Пажи и тд.

Эльсбет, дочь короля Баварии

Гувернантка Эльсбет

*Действие происходит в Мюнхене*

**АКТ ПЕРВЫЙ**

**Сцена 1**

***Во дворце***

*Король в окружении придворных; Руттен.*

КОРОЛЬ. – Друзья мои, давно уже я объявил вам о помолвке моей дорогой Эльсбет с принцем Мантуи. Сегодня я объявляю вам о прибытии принца; возможно, нынче вечером, но не позднее завтрашнего дня он прибудет во дворец. Пусть это станет праздником для всех; пусть откроются тюрьмы, и пусть народ веселится всю ночь. Руттен, где моя дочь?

*Придворные удаляются.*

РУТТЕН. – Ваше величество, она в парке со своей гувернанткой.

КОРОЛЬ. – Почему я не видел ее сегодня? Печалит ее скорая свадьба или радует?

РУТТЕН. – Мне показалось, лицо принцессы омрачено меланхолией. Но какая девушка не предается грезам накануне свадьбы? Ее огорчила смерть Сен-Жана.

КОРОЛЬ. – Ты думаешь? Смерть моего шута! Придворного посмешища, горбатого и почти слепого!

РУТТЕН. – Принцесса его любила.

КОРОЛЬ. – Скажи мне, Руттен, ты ведь видел принца, каков он? Увы! Я отдаю ему самое ценное, что у меня есть, хотя совсем его не знаю.

РУТТЕН. – Я слишком недолго пробыл в Мантуе.

КОРОЛЬ. – Отвечай прямо. Чьими глазами мне видеть правду, как не твоими?

РУТТЕН. – По правде говоря, ваше величество, мне нечего сказать ни о характере благородного принца, ни о его уме.

КОРОЛЬ. – Неужели? Конечно, ты не решаешься говорить, ты, придворный! Сколькими похвалами, сколькими льстивыми гиперболами и метафорами наполнился бы уже воздух этой комнаты, если бы принц, который завтра станет моим зятем, показался тебе достойным такой чести! Друг мой, я в нем ошибся? Я сделал неверный выбор?

РУТТЕН. – Принц слывет лучшим из правителей.

КОРОЛЬ. – Политика – тонкая паутина, в которой бьются несчастные пойманные мухи; я не стану жертвовать счастьем моей дочери ради политических интересов.

*Уходят.*

**Сцена 2**

***Улица***

*СПАРК, ГАРТМАН и ФАЦИО пьют за столом.*

ГАРТМАН. – Раз принцесса сегодня выходит замуж, будем же пить, курить, и постараемся наделать побольше треску.

ФАЦИО. – Вот было бы славно смешаться с толпой, бегущей по улицам, и по дороге потушить несколько фонарей о головы добропорядочных горожан.

СПАРК. – Мы можем просто спокойно сидеть и курить.

ГАРТМАН. – Не стану я ничего делать спокойно; я готов превратиться в язык колокола и повиснуть на церковной колокольне, лишь бы мне дали потрезвонить в праздник. Где, черт возьми, Фантазио?

СПАРК. – Дождемся его; не будем без него ни во что ввязываться.

ФАЦИО. – Ну уж нет! Он всегда нас найдет. Надирается сейчас в каком-нибудь кабаке на Нижней улице. Эй! По последней!

*Поднимает свою кружку.*

ОФИЦЕР *(входя). –* Господа, если вы не желаете, чтобы ваше веселье было омрачено, прошу вас отсюда удалиться.

ГАРТМАН. – В чем дело, капитан?

ОФИЦЕР. – Принцесса в данный момент находится вон на той террасе, и вы, разумеется, понимаете, что я не могу допустить, чтобы до нее долетели ваши крики.

*Уходит.*

ФАЦИО. – Это невыносимо!

СПАРК. – Какая нам разница, где смеяться, здесь или в другом месте?

ГАРТМАН. – А кто сказал, что в другом месте нам не запретят смеяться? Вот увидите, из всех щелей на мостовой вылезут мерзавцы в зеленых мундирах, чтобы просить нас отправиться смеяться на луну.

*Входит Маринони, закутанный в плащ.*

СПАРК. – Принцесса ни разу в жизни не проявила деспотических наклонностей. Храни ее Бог! Раз она не хочет, чтобы мы смеялись, значит, грустит или поет; оставим ее в покое.

ФАЦИО. – Хмм! Тут какой-то потертый плащ вынюхивает новости. Этот пройдоха пытается вступить с нами в разговор.

МАРИНОНИ *(подходя ближе). –* Господа, я чужестранец; по какому случаю у вас праздник?

СПАРК. – Принцесса Эльсбет выходит замуж.

МАРИНОНИ. – Ах, вот как! Я полагаю, она красивая женщина?

ГАРТМАН. – Это так же верно, как то, что вы красивый мужчина.

МАРИНОНИ. – Осмелюсь предположить, любимая своим народом, раз все вокруг в огнях иллюминации.

ГАРТМАН. – Ты не ошибся, о храбрый чужестранец; все эти горящие огни, как ты справедливо заметил, огни иллюминации.

МАРИНОНИ. – Своим замечанием я хотел уточнить: ведь это принцесса стала причиной подобных проявлений радости?

ГАРТМАН. – Единственной причиной, о несравненный оратор. Даже если бы мы все разом женились, это не вызвало бы никакой радости в нашем неблагодарном городе.

МАРИНОНИ. – Счастлива та принцесса, которую любит народ!

ГАРТМАН. – Зажженные фонари - еще не признак народной любви, наивный вы человек. Однако, это не мешает вышеупомянутой принцессе быть взбалмошной, как трясогузка.

МАРИНОНИ. – В самом деле? Вы сказали взбалмошной?

ГАРТМАН. – Я так сказал, любезный незнакомец, я использовал это слово.

*Маринони прощается и уходит.*

ФАЦИО. – Что, черт возьми, нужно этому итальянскому болтуну? Он от нас отстал только для того, чтобы пристать к другим. От него пахнет шпионом.

ГАРТМАН. – Ничем от него не пахнет; он так глуп, что даже производит приятное впечатление.

СПАРК. – А вот и Фантазио.

ГАРТМАН. – Что это с ним? Вышагивает так, будто он советник юстиции. Или я сильно ошибаюсь, или у него в голове зреет какая-то блажь.

ФАЦИО. – Друг мой, чем мы займемся сегодняшним прекрасным вечером?

ФАНТАЗИО *(входя). –* Чем угодно, кроме нового романа.

ФАЦИО. – Я говорил, хорошо бы прибиться к толпе, чтобы устроить себе развлечение.

ФАНТАЗИО. – Важно иметь при себе картонные носы и петарды.

ГАРТМАН. – Будем обнимать девиц, задирать горожан и бить фонари. Идемте, пора!

ФАНТАЗИО. – Был в древние времена в Персии один правитель…

ГАРТМАН. – Идем, Фантазио.

ФАНТАЗИО. – Я не пойду, я не пойду.

ГАРТМАН. – Почему?

ФАНТАЗИО. – Налейте мне выпить.

*Пьет.*

ГАРТМАН. – У тебя на щеках играет май.

ФАНТАЗИО. – Это правда; а в сердце живет январь. Моя голова как старый камин без огня; в ней только ветер и зола. Уфф!

*Садится.*

Мне скучно, когда другие веселятся! Я бы хотел, чтобы это большое тяжелое небо превратилось в огромный хлопковый колпак и накрыло по самые уши этот глупый город и его глупых обитателей. Впрочем, ладно! Прошу вас, расскажите мне какую-нибудь старую избитую шутку.

ГАРТМАН. – Зачем?

ФАНТАЗИО. – Чтобы меня рассмешить. Новые шутки меня больше не смешат; может, я посмеюсь над тем, что знаю.

ГАРТМАН. – Да ты сегодня совсем мизантроп и вот-вот впадешь в меланхолию.

ФАНТАЗИО. – Вовсе нет; все оттого, что я только сейчас от любовницы.

ФАЦИО. – Ты с нами, да или нет?

ФАНТАЗИО. – Я с вами, если вы со мной; останемся здесь, посидим, поговорим о чем-нибудь, похвастаемся новыми нарядами.

ФАЦИО. – Ну уж нет, это не для меня. Ты устал стоять, а я устал сидеть; хочу размяться на свежем воздухе.

ФАНТАЗИО. – Размяться? Нет, сейчас я на это не способен. Предпочитаю курить под каштанами со славным Спарком, который составит мне компанию. Так ведь, Спарк?

СПАРК. – Как тебе будет угодно.

ГАРТМАН. – В таком случае, прощайте. Мы идем на праздник.

*Гартман и Фацио уходят. Фантазио и Спарк садятся.*

ФАНТАЗИО. – Какой неудачный закат! Природа нынче нищенка. Взгляни на эту долину, на эти хмурые облака, которые взбираются на гору. Сколько их, четыре? пять? В двенадцать лет я рисовал подобные пейзажи на обложках своих классных учебников.

СПАРК. – Отличный табак! Отличное пиво!

ФАНТАЗИО. – Спарк, должно быть, я тебе надоел?

СПАРК. – Нет, почему ты спрашиваешь?

ФАНТАЗИО. – А ты мне чудовищно надоел. Как можешь ты видеть каждый день одно и то же лицо? Что, черт возьми, Гартман и Фацио забыли на этом празднике?

СПАРК. – Эти двое слишком подвижны, чтобы долго усидеть на месте.

ФАНТАЗИО. – Какая все-таки восхитительная вещь сказки Тысячи и одной ночи! Спарк, дорогой мой Спарк, если бы ты мог перенести меня в Китай! Если бы я мог покинуть свое тело на час или на два! Если бы я мог стать этим прохожим!

СПАРК. – Мне кажется, это довольно сложно.

ФАНТАЗИО. – Сколько в нем очарования; смотри, какие у него красивые шелковые штаны! Какой красивый жилет с красными цветами! Брелок его нагрудных часов мерно ударяется о его живот, оттеняя порхание складок его одежды над икрами. Я уверен, в голове этого человека тысячи совершенно чуждых мне мыслей; его сущность скрыта от других. Увы! Люди всегда говорят друг другу одно и то же; мысли, которыми они обмениваются, почти всегда одинаковы во всех разговорах; но внутри всех этих обособленных механизмов – какие секретные ящички, какие тайные полочки! Таков мир, который каждый носит внутри себя, неизвестный мир, что рождается и умирает в тишине! Как одиноки все эти человеческие тела!

СПАРК. – Лучше пей и ни о чем не думай, а не копайся в своей голове.

ФАНТАЗИО. – За последние три дня меня позабавило только одно; мои кредиторы добились постановления о моем аресте, и если я переступлю порог своего дома, тут же явятся четверо вооруженных стражников и схватят меня за шиворот.

СПАРК. – Это и правда забавно. Где ты сегодня ночуешь?

ФАНТАЗИО. – У первой встречной. Ты знаешь, что завтра утром мое имущество будет распродано? Мы что-нибудь из него купим, верно?

СПАРК. – Анри, у тебя, должно быть, совсем нет денег? Хочешь мой кошелек?

ФАНТАЗИО. – Вот дурная голова! Если бы у меня не было денег, не было бы долгов. Хочу взять в любовницы танцовщицу из оперы.

СПАРК. – Тебе это быстро наскучит.

ФАНТАЗИО. – Вовсе нет. Мое воображение будет наполнено пируэтами и атласными белыми туфельками; мне будет обеспечено место на балконе с первого января по тридцать первое декабря, до самого дня святого Сильвестра; мысленно я буду наигрывать соло на кларнете, пока однажды не умру от несварения клубники на руках у возлюбленной. Ты заметил такую вещь, Спарк? Мы не принадлежим ни к одному сословию; мы не владеем ни одной профессией.

СПАРК. – Тебя это печалит?

ФАНТАЗИО – Учителя фехтования не страдают от меланхолии.

СПАРК. – Ты как будто во всем разочаровался.

ФАНТАЗИО. – Друг мой, чтобы во всем разочароваться, нужно многое повидать.

СПАРК. – И что же?

ФАНТАЗИО. – Как что! Куда же мне податься? Посмотри на этот старый закоптелый город; нет таких улиц, переулков и площадей, по которым я не бродил бы раз тридцать; нет таких мостовых, что не встречались бы с моими стоптанными подошвами, таких домов, чтобы я не знал, какова в нем девица или старуха, чья глупая голова вечно торчит в окне; я не могу сделать и шагу, не наступив на вчерашний свой след; так вот, друг мой, этот город ничто в сравнении с моим мозгом. Все его улицы мне известны в сто раз лучше; все переулки, все темные углы моего воображения изучены мной в сто раз подробней; в путешествиях по своему расстроенному мозгу я нашел в сто раз больше смысла, - я, его единственный обитатель! – я напивался в кабаках; разъезжал полновластным монархом в золотой карете; трясся крестьянином на смирном муле, и вот теперь я больше не осмеливаюсь туда войти, как вор с потайным фонарем в руке.

СПАРК. – Не понимаю, зачем ты вечно копаешься в себе; когда, например, я курю, моя мысль превращается в табачный дым; когда пью – она превращается в испанское вино или пиво из Фландрии; когда я целую руку своей любовницы, моя мысль через кончики ее тонких пальцев распространяется по всему ее существу электрическим током; аромат цветка помогает мне развеяться; и самого малого из всех заключенных в природе чудес мне достаточно, чтобы я почувствовал себя пчелой, снующей туда-сюда всякий раз с новым наслаждением.

ФАНТАЗИО. – Скажем так, ты способен получать удовольствие даже от рыбалки.

СПАРК. – Я способен на все, если меня это развлекает.

ФАНТАЗИО. – Даже поймать луну зубами?

СПАРК. – Это меня вряд ли развлечет.

ФАНТАЗИО. – Что ты об этом знаешь? Поймать луну зубами не так-то просто, не стоит этим пренебрегать. Идем, сыграем в карты?

СПАРК. – Я не готов.

ФАНТАЗИО. – Отчего же?

СПАРК. – Мы проиграем наши деньги.

ФАНТАЗИО. – Боже мой! Что ты себе вообразил. Ты не знаешь, что придумать, чтобы ограничить свой разум. Неужели ты все видишь в черном свете, несчастный? Проиграть наши деньги! Значит, в твоей душе нет места надежде и вере в Бога? Значит, ты жуткий безбожник, способный иссушить мое сердце и лишить меня иллюзий, в то время как во мне бурлит юность и жизненная сила!

*Начинает танцевать.*

СПАРК. – Знаешь, бывают минуты, когда я бы не стал утверждать, что ты не безумен.

ФАНТАЗИО *(продолжая танцевать). –* Дайте мне колокол! Стеклянный колокол!

СПАРК. – Зачем тебе колокол?

ФАНТАЗИО. – Разве не говорил Жан-Поль, что человек, поглощенный великой мыслью, подобен ныряльщику под колоколом посреди необъятного океана? У меня нет колокола, Спарк, у меня нет никакого колокола, и я пляшу как Иисус Христос на равнине океана.

СПАРК. – Стань журналистом или писателем, Анри; это лучший из возможных способов избавиться от мизантропии и заглушить воображение.

ФАНТАЗИО. – О! Как бы я хотел проникнуться страстью к омару в горчичном соусе, к гризетке, к минералам! Спарк! Построим дом для нас двоих!

СПАРК. – Почему ты не заносишь на бумагу свои грезы? Получился бы отличный сборник.

ФАНТАЗИО. – Сонет лучше, чем поэма, а бокал вина лучше, чем сонет.

*Пьет.*

СПАРК. – Почему бы тебе не отправиться в путешествие? Съезди в Италию.

ФАНТАЗИО. – Я там был.

СПАРК. – И что же? Разве ты не находишь эту страну прекрасной?

ФАНТАЗИО. – Армия мух, огромных, как жуки, осаждает тебя всю ночь.

СПАРК. – Значит, езжай во Францию.

ФАНТАЗИО. – В Париже нет доброго рейнского.

СПАРК. – Ну так отправляйся в Англию.

ФАНТАЗИО. – Что проку? Разве у англичан есть родина? Не все ли равно, смотреть на них здесь или там.

СПАРК. – Тогда иди к черту!

ФАНТАЗИО. – О, если бы рогатый существовал на небесах! Если бы существовал ад, с каким наслаждением я бы вышиб себе мозги, чтобы это увидеть! Какое жалкое существо человек! Не уметь даже выпрыгнуть из окна так, чтобы не сломать себе ноги! Быть вынужденным десять лет учиться играть на скрипке, чтобы стать сносным музыкантом! Учиться, чтобы стать художником, учиться, чтобы стать конюхом! Учиться готовить омлет! Послушай, Спарк, иногда меня настигает желание сесть на парапет, уткнуться взглядом в текущую в реке воду и считать: один, два, три, четыре, пять, шесть, семь и так далее до самой смерти.

СПАРК. – То, что ты говоришь, многих бы насмешило, но не меня - меня это заставляет содрогнуться: в этом история нашего века. Вечность – огромное поле, откуда, как орлята, все века вылетали один за другим, чтобы пролететь по небу и исчезнуть вдали; наш в свою очередь собрался вылететь из гнезда; но ему отрезали крылья, и он ждет смерти, глядя в пространство, куда не может устремиться.

ФАНТАЗИО *(напевает). –*

Ты зовешь меня жизнью, душой назови,

Жизнь есть миг, но бессмертна душа.

Разве есть на свете другой такой божественный романс, как этот? А, Спарк? Это португальский романс. Всякий раз, когда он приходит мне на ум, мне хочется кого-нибудь любить.

СПАРК. – Кого же, например?

ФАНТАЗИО. – Кого? Не знаю; какую-нибудь юную красотку, гладкую, как женщины с картин Мириса, что-нибудь мягкое, как западный ветер, бледное, как лунный свет; что-нибудь задумчивое, как эти маленькие служанки на полотнах фламандских мастеров, что подносят на постоялом дворе прощальный кубок путнику; тот в широких ботфортах, на белом коне, прямой как стержень. Добрый прощальный кубок! Молодая женщина на пороге дома, зажженный очаг в глубине комнаты, ужин готов, дети уснули; все спокойствие тихой и безмятежной жизни в одном углу картины! а тут – мужчина, запыхавшийся, но крепко сидящий в седле, он уже проскакал двадцать лье, и должен проскакать еще тридцать; глоток вина – и прости-прощай. Глубокая ночь, тревожное время, опасный лес; добрая женщина с минуту провожает его взглядом, затем, возвращаясь к своему очагу, бросает вслед бедняге, как великую милостыню: храни его Господь!

СПАРК. – Если бы ты полюбил, Анри, ты был бы счастливейшим из людей.

ФАНТАЗИО. – Любви больше нет, мой милый друг. У ее кормилицы религии груди давно обвисли, и сама она похожа на старый кошелек, на дне которого завалялась монета в два су. Любовь – это облатка, которую нужно преломить перед алтарем и проглотить в поцелуе; нет больше алтаря, и нет любви. Да здравствует природа! Пока еще есть вино.

*Пьет.*

СПАРК. – Ты напьешься.

ФАНТАЗИО. – Ты прав, напьюсь.

СПАРК. – Для этого уже поздно.

ФАНТАЗИО. – Что такое поздно? Полдень – это поздно? А полночь – это рано? Когда для тебя начинается день? Прошу тебя, Спарк, давай останемся тут. Будем пить, болтать, анализировать, нести бред, рассуждать о политике; воображать интриги правительства; ловить майских жуков, что танцуют вокруг этой свечи, и рассовывать их по своим карманам. Знаешь ли ты, что паровые пушки с точки зрения филантропии прекрасная вещь?

СПАРК. – Что ты хочешь этим сказать?

ФАНТАЗИО. – Был в древние времена один правитель, мудрейший и счастливейший из смертных…

СПАРК. – И что дальше?

ФАНТАЗИО. – Одно омрачало его счастье: был он бездетным. И повелел он молиться во всех мечетях.

СПАРК. – К чему ты клонишь?

ФАНТАЗИО. – Я думаю о милых моему сердцу сказках Тысячи и одной ночи. Все они начинаются одинаково. Смотри-ка, Спарк, а ведь я в самом деле напился. Нужно что-то придумать. Тра-ля-ля, тра-ля-ля! Вставай, идем!

*Мимо проходит похоронная процессия.*

Эй, добрые люди, кого хороните? Для похорон вы выбрали неурочное время.

НОСИЛЬЩИКИ. – Мы хороним Сен-Жана.

ФАНТАЗИО. – Сен-Жан умер? Королевский шут умер? Кто занял его место? Министр юстиции?

НОСИЛЬЩИКИ. – Его место свободно, вы можете занять его, если пожелаете.

*Уходят.*

СПАРК. – Ты сам напросился на эту дерзость. О чем ты думал, когда их останавливал?

ФАНТАЗИО. – В этом нет ни капли дерзости. Этот человек дал мне дружеский совет, которому я собираюсь последовать.

СПАРК. – Станешь придворным шутом?

ФАНТАЗИО. – Нынче же ночью, если меня примут. Раз я не могу вернуться к себе домой, хочу посмотреть из ложи самого короля представление королевской комедии, которая будет разыграна завтра.

СПАРК. – Каков умник! Тебя узнают, лакеи выставят тебя за дверь; ты ведь крестник покойной королевы!

ФАНТАЗИО. – Каков глупец! Я приделаю себе горб и нацеплю рыжий парик, как тот, что носил Сен-Жан, и никто меня не узнает, пусть меня ищут хоть три десятка крестных.

*Стучит в двери лавки.*

Эй, любезный, открывай, если только ты не ушел со всем своим семейством!

ПОРТНОЙ *(открывая лавку). –* Что угодно вашей милости?

ФАНТАЗИО. – Вы ведь придворный портной?

ПОРТНОЙ. – К вашим услугам.

ФАНТАЗИО. – Вы одевали Сен-Жана?

ПОРТНОЙ. – Да, господин.

ФАНТАЗИО. – Вы его знали? Вам известно, с какой стороны был у него горб, как он закручивал усы и какой носил парик?

ПОРТНОЙ. – Хе, хе! Да вы шутник.

ФАНТАЗИО. – Послушай, я и не думал шутить; зайдем в подсобную комнату; и если ты не хочешь, чтобы завтра в твой кофе с молоком подсыпали яду, постарайся быть немым как могила и сохранить в тайне все, что здесь произойдет.

*Уходит с портным; Спарк идет вслед за ним.*

**Сцена 3**

*Постоялый двор на дороге в Мюнхен.*

*Входят Принц Мантуи и Маринони.*

ПРИНЦ. – Ну, полковник?

МАРИНОНИ. – Ваше высочество?

ПРИНЦ. – Ну же, Маринони?

МАРИНОНИ. – Меланхолична, взбалмошна, жизнерадостна, послушна отцу, обожает зеленый горошек.

ПРИНЦ. – Запиши это; да пиши разборчиво, по-другому я не понимаю.

МАРИНОНИ *(пишет). –* Меланхо…

ПРИНЦ. – Шепотом пиши; я еще за обедом начал обдумывать один важный план.

МАРИНОНИ. – Ваше высочество, вот то, что вы просили.

ПРИНЦ. – Превосходно; я пожалую тебе звание моего близкого друга; во всем королевстве не сыщешь почерка лучше, чем у тебя. Сядь от меня на расстоянии. Значит, друг мой, вы думаете, что тайно узнали характер принцессы, моей будущей супруги?

МАРИНОНИ. – Верно, ваше высочество; я обошел все окрестности дворца, и эти записи содержат суть разных бесед, в которые я вступал.

ПРИНЦ *(любуясь собой). –* Мне кажется, я напудрен как человек из низшего класса.

МАРИНОНИ. – Ваш костюм великолепен.

ПРИНЦ. – Что бы ты сказал, Маринони, если бы увидел своего господина в простом фраке оливкового цвета?

МАРИНОНИ. – Ваше высочество изволит смеяться над моим легковерием.

ПРИНЦ. – Нет, полковник. Знай, что твой господин - человек самого романтического склада.

МАРИНОНИ. – Романтического, ваше высочество?

ПРИНЦ. – Да, друг мой (я ведь пожаловал тебе это звание); важный план, который я обдумываю, вещь неслыханная в моем семействе; я хочу прибыть ко двору моего тестя короля под видом адъютанта; чтобы собрать слухи о будущей принцессе Мантуи, мне мало отправить с заданием человека из моей свиты (а человек этот, Маринони, ты сам), я хочу все увидеть своими глазами.

МАРИНОНИ. – В самом деле, ваше высочество?

ПРИНЦ. – Не стой как камень. Моим близким другом может быть только человек с умом обширным и предприимчивым.

МАРИНОНИ. – Мне кажется, есть только одна вещь, которая может помешать вашему замыслу.

ПРИНЦ. – Какая же?

МАРИНОНИ. – Идея подобного переодевания может принадлежать только славному принцу, нашему правителю. Но если мой милостивый суверен смешается со своей свитой, кому же король Баварии будет отдавать почести на роскошном пиру, который должен состояться в галерее?

ПРИНЦ. – Ты прав; если я переоденусь, кто-то должен занять мое место. Это невозможно, Маринони, я об этом не подумал.

МАРИНОНИ. – Отчего же невозможно, ваше высочество?

ПРИНЦ. – Я мог бы понизить свое королевское достоинство до уровня полковника; но как ты мог представить, чтобы я согласился возвысить до себя кого-бы то ни было? Впрочем, ты думаешь, мой будущий тесть мне такое простит?

МАРИНОНИ. – Король слывет человеком умным и рассудительным, к тому же имеющим приятный нрав.

ПРИНЦ. – Мне жаль отказываться от своего плана. Проникнуть во дворец без пышности и шума, все рассмотреть, приблизиться к принцессе под чужим именем и может быть пробудить в ней любовь! О! как жаль, что это невозможно. Маринони, друг мой, примерь мой праздничный наряд; я не в силах этому противиться.

МАРИНОНИ *(кланяясь). –* Ваше высочество!

ПРИНЦ. – Думаешь, грядущие века не забудут подобное обстоятельство?

МАРИНОНИ. – Никогда, милостивый принц.

ПРИНЦ. – Ну же, примерь мой наряд.

*Уходят.*

*Конец первого акта.*

**АКТ ВТОРОЙ**

**Сцена 1**

*Сад короля Баварии.*

*Входят Эльсбет и ее Гувернантка.*

ГУВЕРНАНТКА. – Бедные мои глаза, они так плакали, так плакали, что выплакали целое море слез.

ЭЛЬСБЕТ. – Ты добрая. Я тоже любила Сен-Жана; он был таким остроумным. Он не был обыкновенным шутом.

ГУВЕРНАНТКА. – Подумать только, бедняга отправился на небеса накануне вашей свадьбы! А ведь он только о вас и говорил целыми днями, и за обедом, и за ужином. Своим весельем и жизнелюбием он заставил полюбить уродство настолько, что взгляд сам невольно его искал.

ЭЛЬСБЕТ. – Не говори мне о свадьбе; от этого я еще несчастней.

ГУВЕРНАНТКА. – Разве вам неизвестно, что принц Мантуи прибывает сегодня? Говорят, он вылитый Амадис.

ЭЛЬСБЕТ. – Дорогая, что ты говоришь! Он глупый и гадкий, все здесь уже об этом знают.

ГУВЕРНАНТКА. – Правда? Мне говорили, он вылитый Амадис.

ЭЛЬСБЕТ. – Дорогая, я не просила себе в мужья Амадиса; но иногда это просто ужасно - быть всего лишь дочерью короля. Мой отец лучший из людей; свадьба, которую он готовит, обеспечит мир его королевству; в награду он получит благословение народа; а я, увы, я получу только его благословение, и больше ничего.

ГУВЕРНАНТКА. – Сколько грусти в ваших словах!

ЭЛЬСБЕТ. – Если бы я отказала принцу, завтра снова началась бы война; как жаль, что подписи в мирных договорах всегда скрепляются слезами! Хотела бы я иметь твердый ум и смириться с необходимостью выйти замуж за первого встречного, если этого требует политика. Быть матерью своего народа – утешение для великих сердец, но не для слабых умов. Я всего лишь бедная мечтательница; может, во всем виноваты романтические книжки, которые ты всегда носишь в карманах.

ГУВЕРНАНТКА. – О, Боже! Не говорите об этом.

ЭЛЬСБЕТ. – Я почти не знала жизни, и много мечтала.

ГУВЕРНАНТКА. – Если принц Мантуи такой, как вы о нем рассказываете, Бог не допустит этой свадьбы, я уверена.

ЭЛЬСБЕТ. – Ты уверена! Бог не вмешивается в людские дела, бедная моя подруга, на наши мольбы он обращает не больше внимания, чем на блеяние овец.

ГУВЕРНАНТКА. – И еще я уверена, что, если вы откажете принцу, ваш отец не станет вас принуждать.

ЭЛЬСБЕТ. – Конечно, он не станет меня принуждать, поэтому я приношу себя в жертву. Ты хочешь, чтобы я просила моего отца забыть данное им слово и одним росчерком пера зачеркнуть его собственное уважаемое имя на договоре, который делает счастливыми тысячи людей? Разве так уж важно, что меня одну он сделает несчастной? Я не помешаю моему доброму отцу быть добрым королем.

ГУВЕРНАНТКА. – Ааа.. ааа…

*Плачет.*

ЭЛЬСБЕТ. – Не плачь обо мне, хорошая моя; не то я не удержусь и сама заплачу, не пристало особе королевского рода идти под венец с заплаканными глазами. Не принимай все так близко к сердцу. В конце концов, я стану королевой, это может быть приятно; может, у меня появится вкус к украшениям, - как знать? - к каретам, к моему новому двору; между прочим, для принцессы в замужестве есть и другие радости кроме ее мужа. Не исключено, что я найду свое счастье на дне брачной корзины.

ГУВЕРНАНТКА. – Поистине, вы жертвенный агнец.

ЭЛЬСБЕТ. – Вот что, дорогая, давай над этим посмеемся, а поплакать мы всегда успеем. Говорят, принц Мантуи самый нелепый человек на свете.

ГУВЕРНАНТКА. – Если бы Сен-Жан был здесь!

ЭЛЬСБЕТ. – Ах, Сен-Жан, Сен-Жан!

ГУВЕРНАНТКА. – Вы очень его любили, дитя мое.

ЭЛЬСБЕТ. – Это особый случай; его остроумие связывало меня с ним невидимыми нитями, которые, казалось, тянутся от моего сердца; мне слишком нравились его постоянные насмешки над моими романтическими идеями, а, между тем, я с трудом переношу многих людей, которые разделяют мои суждения; не знаю, что-то в нем было, в его глазах, жестах, в манере нюхать табак. Странный он был человек; когда он говорил, передо мной как будто оживали восхитительные картины; его речь словно по волшебству давала жизнь самым удивительным вещам.

ГУВЕРНАНТКА. – Он был лучшим в мире шутом.

ЭЛЬСБЕТ. – Этого я не знаю; но умом он был блестящим.

ГУВЕРНАНТКА. – Пажи засуетились; думаю, принц не заставит себя долго ждать; вам нужно вернуться во дворец и переодеться.

ЭЛЬСБЕТ. – Умоляю тебя, дай мне еще четверть часа; пойди приготовь все, что мне понадобится: увы, дорогая, недолго мне осталось мечтать.

ГУВЕРНАНТКА. – О, Боже, возможно ли, чтобы этот брак состоялся, если принц вам настолько не мил? Подумать только: принести в жертву собственную дочь! Король будет настоящим Иеффаем, если это сделает.

ЭЛЬСБЕТ. – Не говори дурно о моем отце; ступай, дорогая, приготовь все, что нужно.

*Гувернантка уходит.*

ЭЛЬСБЕТ *(одна). –* Мне кажется, за деревьями кто-то есть. Неужели это призрак моего бедного шута явился мне среди васильков на лужайке? Отвечайте: кто вы? Зачем собираете здесь цветы?

*Она приближается к пригорку.*

ФАНТАЗИО *(сидит, переодетый шутом, с горбом и в парике). –* Я честный собиратель цветов, и я приветствую ваши прекрасные глаза.

ЭЛЬСБЕТ. – Что означает этот наряд? Кто вы такой, чтобы, нацепив на себя смешной парик, передразнивать человека, которого я любила? Вы обучаетесь шутовскому ремеслу?

ФАНТАЗИО. – С дозволения вашего Светлейшего высочества, я новый шут короля; мажордом принял меня благосклонно; я представлен камердинеру; поварята взяли меня под свою протекцию со вчерашнего вечера; и вот я скромно собираю цветы, ожидая, когда же меня посетит остроумие.

ЭЛЬСБЕТ. – Сомневаюсь, что вам когда-нибудь удастся сорвать этот цветок.

ФАНТАЗИО. – Отчего же? Остроумная шутка может прийти в голову как старику, так и девице. Порой сложно бывает отличить меткое высказывание от страшной глупости. Говорить без умолку – вот что важно; самый плохой стрелок из пистолета, если он сделает семьсот восемьдесят выстрелов в минуту, попадет в цель с тем же успехом, что и самый лучший стрелок, который выстрелит прицельно один-два раза. Все, о чем я прошу, кормить меня сообразно толщине моего живота, а я буду разглядывать на солнышке свою тень и наблюдать, не растут ли волосы на моем парике.

ЭЛЬСБЕТ. - Поэтому вы облачились в платье Сен-Жана? Вы правильно сделали, что заговорили о своей тени; пока на вас его костюм, она будет похожа на него больше, чем вы сами.

ФАНТАЗИО. – Сейчас я сочиняю элегию, которая решит мою судьбу.

ЭЛЬСБЕТ. – Каким же образом?

ФАНТАЗИО. – Она ясно докажет, что я первый в мире, или она ничего не будет стоить. В данный момент я переворачиваю все мироздание, чтобы уложить его в акростих; луна, солнце и звезды дерутся за то, чтобы попасть в мои рифмы, как школяры у входа в театр мелодрамы.

ЭЛЬСБЕТ. – Бедняга! Какое ремесло ты выбрал! Всякий час упражняться в остроумии! Разве нет у тебя ни рук, ни ног, и разве не лучше было бы тебе копать землю, чем копаться в собственной голове?

ФАНТАЗИО. – Бедняжка! Какое ремесло вы выбрали! Выйти замуж за глупца, которого вы даже никогда не видели! Разве нет у вас ни сердца, ни ума, и разве не лучше было бы вам торговать вашими платьями, чем вашим телом?

ЭЛЬСБЕТ. – Вы забываетесь, господин вновь прибывший!

ФАНТАЗИО. – Простите, как, по-вашему, называется этот цветок?

ЭЛЬСБЕТ. – Тюльпан. Что ты желаешь доказать?

ФАНТАЗИО. – Красный тюльпан или синий тюльпан?

ЭЛЬСБЕТ. – Синий, мне кажется.

ФАНТАЗИО. – Вовсе нет, это красный тюльпан.

ЭЛЬСБЕТ. – Ты хочешь обрядить старую сентенцию в новые одежды? Не обязательно это делать, чтобы сказать, что о вкусах, как о цветах, не спорят.

ФАНТАЗИО. – Я не спорю; я говорю, что этот тюльпан – красный тюльпан, и, однако, я согласен с тем, что он синий.

ЭЛЬСБЕТ. – Как это так получается?

ФАНТАЗИО. – Так же, как ваш брачный контракт. Кто из рожденных под солнцем может сказать наверняка, синим он родился или красным? Вот и тюльпаны ничего об этом не знают. Садовники и нотариусы делают такие необыкновенные прививки, что яблоки превращаются в тыквы, а чертополох, который жевал осел, утопает в соусе на серебряном блюде епископа. Этот тюльпан готовился быть красным; но его женили; теперь он удивлен, что оказался синим; вот так весь мир претерпевает метаморфозы в руках человека; бедняжка природа, должно быть, от души смеется, когда глядится в реки и озера, и видит в них отражение этого вечного маскарада. Думаете, в моисеевом раю пахло розами? Там пахло только свежим сеном. Роза – дочь цивилизации; она маркиза, как вы и я.

ЭЛЬСБЕТ. – Бледный цветок шиповника может стать розой, и чертополох может стать артишоком; но цветок не может изменить своей природы: да и к чему это природе? Мы не можем ее изменить, мы можем ее украсить или убить. Самая невзрачная фиалка скорее умрет, чем уступит нашему желанию искусственным образом исказить форму ее тычинки.

ФАНТАЗИО. – Вот почему я придаю больше значения фиалке, чем дочери короля.

ЭЛЬСБЕТ. – Осторожней, есть вещи, над которыми даже шуты не имеют права смеяться. Если ты слышал мой разговор с гувернанткой, бойся за свои уши.

ФАНТАЗИО. – Не за уши мне надо бояться, а за язык. Вы запутались в словах и ошиблись смыслом.

ЭЛЬСБЕТ. - Не играй со мной словами, если хочешь заработать денег, и не сравнивай меня с тюльпанами, если не хочешь заработать чего-нибудь другого.

ФАНТАЗИО. – Как знать? Хороший каламбур утешает печали; играть словами – это всего лишь один из способов играть мыслями, действиями и людьми. Все в этом мире каламбур, понять взгляд четырехлетнего ребенка так же сложно, как понять галиматью трех современных драм.

ЭЛЬСБЕТ. – По-моему, ты смотришь на мир сквозь призму, которая его искажает.

ФАНТАЗИО. – У каждого свои очки; но никто не знает наверняка, какого цвета в них стекла. Кто может быть уверен, счастлив я или несчастен, плох я или хорош, весел или печален, умен или глуп?

ЭЛЬСБЕТ. – По крайней мере, твое уродство бесспорно.

ФАНТАЗИО. – Не более бесспорно, чем ваша красота. Вон ваш отец идет с вашим будущим мужем. Кто знает, выйдете ли вы за него замуж?

*Уходит.*

ЭЛЬСБЕТ. – Раз мне все равно не избежать знакомства с принцем Мантуи, пойду ему навстречу.

*Входят Король, Маринони в костюме принца и Принц, одетый адъютантом.*

КОРОЛЬ. – Принц, вот моя дочь. Простите ей одежду садовницы; вы здесь в гостях у простого горожанина, который правит другими горожанами, и наш местный этикет так же снисходителен к нам самим, как и к ним.

МАРИНОНИ. – Позвольте мне поцеловать вашу прелестную ручку, ваше высочество, если это не слишком большая милость для моих губ.

ПРИНЦЕССА. – Надеюсь, ваше высочество извинит меня, если я вернусь во дворец. Думаю, вечером я буду одета в более подобающей для встречи с вами манере.

*Принцесса уходит.*

ПРИНЦ. – Принцесса права; вот оно, божественное целомудрие.

КОРОЛЬ *(к Маринони). –* Кто этот адъютант, который следует за вами как тень? Мне порядком надоело слушать его глупые замечания обо всем, что мы тут говорим. Удалите его, прошу вас.

*Маринони шепотом что-то говорит принцу.*

ПРИНЦ *(также шепотом). –* Очень ловко с твоей стороны было убедить его, что ты велел мне удалиться; я постараюсь приблизиться к принцессе и тронуть ее нежными словами, ни на что не намекая.

*Уходит.*

КОРОЛЬ. – Друг мой, ваш адъютант круглый дурак; что вы в нем нашли?

МАРИНОНИ. – Хм! Хм! С позволения вашего величества, давайте пройдем чуть дальше; мне показалось, в роще я заметил премилую беседку.

*Уходят.*

**Сцена 2**

*Другая часть сада.*

ПРИНЦ *(входя). –* Мое переодевание удалось на славу; я наблюдаю, я внушаю ей любовь. Пока все идет как нельзя лучше; отец, мне кажется, настоящий король, хоть и простоват, я бы удивился, если бы узнал, что не понравился ему при знакомстве. Однако, принцесса возвращается во дворец; случай мне благоприятствует.

*Входит Эльсбет; принц обращается к ней.*

Ваше высочество, позвольте верному слуге вашего будущего супруга выразить вам самые искренние поздравления, которые при виде вас не в силах удержать его скромное преданное сердце. Счастливы великие мира сего! Они могут на вас жениться, но не я; для меня, при моем скромном происхождении, это совершенно невозможно; все, что я имею – это имя, грозное для врагов; под этим мундиром бьется чистое ничем не запятнанное сердце; я бедный солдат, изрешеченный пулями с головы до ног; у меня нет ни дуката; я одинок и изгнан с родной земли так же, как изгнан с небесной родины, то есть из воображаемого рая; ни одно женское сердце не прижмется к моему; я проклят, я безмолвен.

ЭЛЬСБЕТ. – Что вам угодно? Вы сумасшедший или просите подаяния?

ПРИНЦ. – Сложно найти слова, способные выразить то, что я чувствую! Я видел, как вы шли по этой аллее совсем одна; я подумал, что мой долг броситься к вашим ногам и предложить проводить вас до ворот.

ЭЛЬСБЕТ. – Я вам благодарна; а теперь сделайте милость, оставьте меня в покое.

*Уходит.*

ПРИНЦ *(оставшись один). –* Может, не стоило мне к ней приближаться? Однако, это нужно было сделать, раз я намерен внушить ей любовь, явившись под другим именем. Да, я правильно сделал, что подошел к ней. Однако, ее ответ был неприятен. Может, не стоило мне говорить с ней так страстно? Но это было необходимо, раз мой брак почти решен, и мне придется потеснить Маринони, который меня заменяет. Я был прав, говоря с ней так страстно. Но ее ответ все-таки был неприятен. Означает ли это, что у нее жестокое и лживое сердце? Это нужно проверить.

*Уходит.*

**Сцена 3**

*Внутренние покои.*

ФАНТАЗИО *(лежа на ковре). –*  О дивное шутовское ремесло! Кажется, вчера вечером я был пьян, когда надел этот костюм и явился во дворец; но, право слово, в трезвом уме мне бы и в голову не пришло даже вообразить себе подобный безумный поступок. Я появляюсь, и вот я уже принят, обласкан, внесен в реестр, и, что еще лучше, забыт. Я слоняюсь по дворцу так, будто прожил в нем всю свою жизнь. Только что я повстречал короля; ему даже не было интересно взглянуть на меня; его шут умер, ему сказали: «Ваше величество, вот вам другой». Восхитительно! Слава Богу, теперь мне не о чем беспокоиться, я могу делать любые глупости, и никто слова не скажет, чтобы мне помешать; я одно из домашних животных короля Баварии, и если захочу, то, пока буду носить свой горб и свой парик, мне позволят жить здесь до скончания века, между спаниэлем и цесаркой. А пока мои кредиторы могут биться головой о дверь моего дома, это как им будет угодно. Здесь, под защитой парика, я все равно что в Вест-Индии.

Не принцессу ли я вижу в соседней комнате сквозь дверное стекло? Она поправляет свадебную фату; две слезинки катятся по ее щекам; вот одна отрывается и жемчужиной падает ей на грудь. Несчастное дитя! Утром я слышал ее разговор с гувернанткой; впрочем, это вышло случайно; я сидел на траве и думал только о том, как бы поспать. А теперь она плачет и не догадывается, что я ее вижу. Ах! Если бы я изучал риторику, как глубоко я рассуждал бы об этой коронованной бедняжке, об этой бедной овечке, которой повязали на шею розовую ленту, прежде чем вести на бойню! Эта девочка несомненный романтик, ей должно быть невыносимо выходить замуж за человека, которого она не знает. Однако, она молча приносит себя в жертву. Как прихотлив бывает случай! Нужно мне было напиться, встретить похороны Сен-Жана, надеть его костюм и занять его место, словом, совершить величайшее безумие, чтобы увидеть сквозь стекло, как две одинокие слезинки этого ребенка упадут на эту скорбную фату.

*Уходят.*

**Сцена 4**

*Аллея сада*

*Принц, Маринони.*

ПРИНЦ. – Да ты дурак, полковник.

МАРИНОНИ. – Ваше высочество заблуждается на мой счет самым прискорбным образом.

ПРИНЦ. – Тупица. Не говори, что ты не мог этому помешать. Я доверяю тебе свой самый грандиозный проект, который вынашивал бесчисленное количество лет, а ты, мой лучший друг, мой верный слуга, ты совершаешь промах за промахом. Нет, нет, что бы ты ни говорил, это непростительно.

МАРИНОНИ. – Как мог я помешать вашему высочеству навлечь на себя неприятности, которые являются неизбежным следствием той роли, которую вы на себя взяли? Вы приказываете мне назваться вашим именем и вести себя так, как подобает принцу Мантуи. Мог ли я помешать королю Баварии оскорбить моего адъютанта? Не нужно вам было вмешиваться в наши дела.

ПРИНЦ. – Только попробуй, мошенник, вмешиваться в мои дела и отдавать мне распоряжения.

МАРИНОНИ. – Однако, учтите, ваше высочество, я вынужден быть либо принцем, либо адъютантом. Я действую по вашему приказу.

ПРИНЦ. – Назвать меня наглецом в присутствии всего двора за то, что я хотел поцеловать руку принцессы! Я готов объявить ему войну, вернуться в свои владения и встать во главе армии.

МАРИНОНИ. – Подумайте, ваше высочество, что это оскорбление было адресовано адъютанту, а не принцу. Неужели вы будете требовать уважения и в этом маскарадном костюме?

ПРИНЦ. – Довольно. Верни мою одежду.

МАРИНОНИ *(снимая одежду). –* Если мой суверен потребует, я готов умереть за него.

ПРИНЦ. – По правде говоря, не знаю, на что решиться. С одной стороны, я взбешен тем, что случилось, с другой – мне жаль отказываться от своего замысла. Кажется, принцесса не осталась равнодушна к двусмысленным намекам, которыми я ее преследую. У меня уже дважды, а может, и трижды получилось шепнуть ей на ухо нечто невероятное. Идем, надо все обдумать.

МАРИНОНИ *(держа одежду). –* Что прикажете делать, ваше высочество?

ПРИНЦ. – Одевайся, одевайся, мы возвращаемся во дворец.

*Уходят.*

**Сцена 5**

*Принцесса Эльсбет, Король.*

КОРОЛЬ. – Дочь моя, вы должны честно ответить на мой вопрос: вам не нравится этот брак?

ЭЛЬСБЕТ. – Ваше величество, вам придется ответить на него самому. Он нравится мне, если нравится вам; и он мне не нравится, если не нравится вам.

КОРОЛЬ. – Принц показался мне человеком самым обыкновенным, о котором сложно что-то сказать. Единственное, что меня в нем смущает – глупость его адъютанта; что же до него самого, может, он и хороший принц, но не слишком выдающаяся личность. В нем нет ничего, что бы меня привлекало или отталкивало. Что тут еще сказать? Женское сердце хранит тайны, которые мне недоступны; женщины порой придумывают себе таких странных героев, они таким причудливым образом схватывают одну или две черты представленного им мужчины, что невозможно за них судить, раз непонятно, на что опирается их суждение. Скажи мне прямо, что ты думаешь о своем женихе?

ЭЛЬСБЕТ. – Я думаю, что он принц Мантуи, и что, если я не выйду за него замуж, между ним и вами завтра же возобновится война.

КОРОЛЬ. – Это верно, дитя мое.

ЭЛЬСБЕТ. – Поэтому я думаю, что выйду за него замуж и война закончится.

КОРОЛЬ. – Да благословит тебя мой народ за поддержку отца! Драгоценная моя дочь! Я буду несказанно рад этому альянсу, но мне не хотелось бы видеть в этих прекрасных голубых глазах печаль, которая выдает покорность судьбе. Подумай еще несколько дней.

*Король уходит. Входит Фантазио.*

ЭЛЬСБЕТ. – Вот ты где, бедняга! Как ты себя чувствуешь во дворце?

ФАНТАЗИО. – Как птица на воле.

ЭЛЬСБЕТ. – Ты, видно, хотел сказать, как птица в клетке. Этот дворец хоть и красивая, но все же клетка.

ФАНТАЗИО. – Степень человеческой свободы не зависит от размеров дворца или комнаты. Тело находится там, где может находиться; воображение порой раскрывает огромные как небо крылья в карцере размером с ладонь.

ЭЛЬСБЕТ. – Выходит, ты счастлив, безумец?

ФАНТАЗИО. – Несказанно счастлив. Я разговариваю с собачками и с поварятами. На кухне есть одна маленькая собачонка, которая рассказывает мне славные истории.

ЭЛЬСБЕТ. – На каком языке?

ФАНТАЗИО. – На стилистически безупречном языке. Она за весь год не сделает ни одной грамматической ошибки.

ЭЛЬСБЕТ. – Могу я услышать несколько слов в этом стиле?

ФАНТАЗИО. – По правде говоря, мне бы этого не хотелось. На этом языке говорят только маленькие собачонки; деревья и хлебные зерна тоже его понимают; но дочери короля его не знают. Когда ваша свадьба?

ЭЛЬСБЕТ. – Через несколько дней все будет кончено.

ФАНТАЗИО. – Другими словами, все только начнется. Надеюсь собственноручно вручить вам подарок.

ЭЛЬСБЕТ. – Какой подарок? Очень любопытно.

ФАНТАЗИО. – Я хочу подарить вам маленькое прелестное чучело канарейки, оно поет как соловей.

ЭЛЬСБЕТ. – Как чучело канарейки может петь?

ФАНТАЗИО. – Оно прекрасно поет.

ЭЛЬСБЕТ. – Право, ты надо мной смеешься.

ФАНТАЗИО. – Нисколько. В животе у моей канарейки маленький органчик. Стоит осторожно надавить на пружинку под левой лапкой, она принимается петь все новые оперы подряд, совсем как мадмуазель Гризи.

ЭЛЬСБЕТ. – Это, конечно, плод твоего остроумия?

ФАНТАЗИО. – Ничуть не бывало. Это придворная канарейка; многие хорошо воспитанные девочки только этому и обучены. У них есть пружинка под мышкой слева, маленькая пружинка с изящной бриллиантовой кнопкой, как на часах у щеголя. Гувернер или гувернантка давит на пружинку, и вот вы уже видите, как ее рот открывается с самой очаровательной улыбкой; прелестный водопад сладких слов струится с нежным журчанием, и все общественные приличия, подобно легким нимфам, тотчас начинают пританцовывать на цыпочках вокруг чудесного фонтана. Претендент открывает изумленный взгляд; присутствующие одобрительно шепчутся, а отец, исполненный скрытого удовлетворения, с гордостью рассматривает золотые пряжки на своих туфлях.

ЭЛЬСБЕТ. – Кажется, ты охотно возвращаешься к некоторым сюжетам. Скажи мне, шут, чем провинились перед тобой эти бедные девушки, чтобы ты осмеивал их в своей злой сатире? Разве нет таких обязательств, которые заслуживают твоего уважения?

ФАНТАЗИО. – Я глубоко уважаю уродство: поэтому страсть как уважаю себя.

ЭЛЬСБЕТ. – Иногда мне кажется, что ты знаешь больше, чем говоришь. Откуда ты, кто ты, чтобы за день пребывания во дворце суметь проникнуть в тайны, о которых не подозревают даже принцы? Это мне адресованы твои безумные речи, или они всего лишь игра случая?

ФАНТАЗИО. – Конечно, все вопрос случая, я доверяю случаю; он мое доверенное лицо.

ЭЛЬСБЕТ. – Кажется, ты знаешь то, чего не должен был знать. Я бы легко поверила, что ты следишь за моими поступками и словами.

ФАНТАЗИО. – Бог знает. Но разве для вас это так уж важно?

ЭЛЬСБЕТ. – Важнее, чем ты думаешь. Недавно, когда я была в этой комнате и поправляла вуаль, то услышала шаги за гобеленом. Я сильно ошибаюсь, если это был не ты.

ФАНТАЗИО. – Не сомневайтесь, это останется между вашим носовым платком и мной. Я настолько же скромен, насколько нелюбопытен. Какая мне радость в ваших печалях? Какая мне печаль в ваших радостях? Вы одно, я другое. Вы молоды, а я старик; вы красивы, а я уродлив; вы богаты, а я беден. Сами видите, между нами ничего общего. Какое вам дело до того, что случай столкнул на большой дороге два колеса, которые катятся по разным колеям и не оставляют общих следов в дорожной пыли? Разве моя вина в том, что, пока я спал, по моей щеке скатилась ваша слеза?

ЭЛЬСБЕТ. – Ты говоришь со мной под маской человека, которого я любила, только поэтому я тебя слушаю. Мои глаза видят Сен-Жана; а что, если ты шпион?

ФАНТАЗИО. – Что мне в том проку? Если верно то, что я узнал случайно, а именно, что ваша свадьба стоила вам нескольких слезинок, - что я выиграю, если всем расскажу? Меня за это не наградят, да и вас не запрут в тайной комнате. Я прекрасно понимаю, что совсем не весело выходить замуж за принца Мантуи. Но, в конце концов, это не моя печаль. Завтра или послезавтра вы отправитесь в Мантую в подвенечном платье, а я останусь сидеть на этом табурете в старых башмаках. Почему вы думаете, что я желаю вам зла? У меня нет причин желать вам смерти; вы никогда не давали мне денег взаймы.

ЭЛЬСБЕТ. – Но если случай позволил тебе увидеть то, что я хотела скрыть, разве не следует мне выставить тебя за дверь, чтобы впредь избежать таких случаев?

ФАНТАЗИО. – Вы пытаетесь сравнивать меня с другом и наперсником, персонажем трагедии, и боитесь, что я буду ходить за вами повсюду и вслух декламировать! Не прогоняйте меня, прошу вас. Мне здесь весело. Смотрите-ка, вон идет ваша гувернантка с карманами, полными тайн. В доказательство того, что я не стану ее подслушивать, скажу, что отправлюсь в буфетную отведать перепелиных крылышек, которые мажордом припрятал для своей жены.

*Уходит.*

ГУВЕРНАНТКА *(входя). –* Моя дорогая Эльсбет, вы уже знаете эту ужасную новость?

ЭЛЬСБЕТ. – Что ты хочешь сказать? Ты вся дрожишь.

ГУВЕРНАНТКА. – Принц вовсе не принц, и адъютант – не адъютант. Как в волшебной сказке.

ЭЛЬСБЕТ. – Ты и правда рассказываешь мне сказки.

ГУВЕРНАНТКА. – Тише, тише! Один из офицеров принца сам мне только что все рассказал. Принц Мантуи - сущий граф Альмавива; он переоделся и затерялся среди адъютантов; наверняка он хотел вас увидеть и познакомиться с вами самым сказочным способом. Этот благородный сеньор переоделся, как Альмавива переоделся Линдором; тот, кого вам представили в качестве вашего будущего супруга, всего лишь адъютант, которого зовут Маринони.

ЭЛЬСБЕТ. – Это невозможно!

ГУВЕРНАНТКА. – Это верно, тысячу раз верно. Благородный государь переоделся; его невозможно узнать; это невероятно.

ЭЛЬСБЕТ. – Ты говоришь, узнала это от офицера?

ГУВЕРНАНТКА. – От офицера принца. Можете у него самого спросить.

ЭЛЬСБЕТ. – А он тебе не показал среди адъютантов настоящего принца Мантуи?

ГУВЕРНАНТКА. – Только представьте, бедняга сам дрожал, когда мне это рассказывал. Он поделился со мной секретом только потому, что хотел вам угодить и знал, что я вас предупрежу. Что касается Маринони, это положительно верно; но настоящего принца он мне не показал.

ЭЛЬСБЕТ. – Если это правда, у меня есть одна мысль. Ступай, приведи мне этого офицера.

*Входит паж.*

ГУВЕРНАНТКА. – Что случилось, Фламель? Ты, кажется, запыхался.

ПАЖ. – Ваше высочество, тут такое, что можно лопнуть от смеха. Я не смею говорить в присутствии вашего высочества.

ЭЛЬСБЕТ. – Говори; что еще нового?

ПАЖ. – В ту минуту, когда принц Мантуи въезжал верхом во двор во главе своей свиты, его парик внезапно взвился в воздух и исчез.

ЭЛЬСБЕТ. – Как так? Что за глупости.

ПАЖ. – Чтоб мне умереть, если это неправда. Парик взвился в воздух на рыболовном крючке. Мы нашли его в буфетной возле разбитой бутылки; неизвестно, кто устроил эту шутку. Но герцог так взбешен, что поклялся объявить войну вашему отцу королю и все здесь истребить огнем и мечом, если автор шутки не будет приговорен к смерти.

ЭЛЬСБЕТ. – Дорогая, послушай эту историю. Как тут оставаться серьезной?

*Входит другой паж.*

ЭЛЬСБЕТ. – Вы тоже с новостями?

ПАЖ. – Ваше высочество, королевский шут в тюрьме; это он снял с принца парик.

ЭЛЬСБЕТ. – Шут в тюрьме? И по приказу принца?

ПАЖ. – Да, ваше высочество.

ЭЛЬСБЕТ. – Идем, дорогая матушка, мне нужно с тобой поговорить.

*Уходит с гувернанткой.*

**Сцена 6**

*Принц, Маринони.*

ПРИНЦ. – Нет, нет, я должен сбросить маску. Пора дать волю гневу. Я этого так не оставлю! Огнем и мечом! Королевский парик пойман на крючок! Мы что, у варваров, на просторах Сибири? В этом мире что-то еще осталось от цивилизации и приличий? Я вне себя от злости, у меня глаза готовы выскочить из орбит.

МАРИНОНИ. – Ваш гнев все испортит.

ПРИНЦ. – А каков отец, этот король Баварии, этот монарх, расхваленный во всех прошлогодних альманахах! Человек с такой приличной внешностью, который так осмотрительно выражается, и вдруг начинает хохотать, увидав, как парик его зятя летит по воздуху! Ибо, в конце концов, Маринони, да, я признаю, что это твой парик был похищен; но в то же время это парик принца Мантуи, потому что это ведь его в тебе видят? Как подумаю, что это мог быть я, из плоти и крови, и это мог быть мой парик… Провидение существует; когда Господь надоумил меня переодеться, когда меня посетило озарение: «Я должен предстать под видом другого», это неизбежное событие уже было предначертано судьбой. Само провидение спасло от нестерпимого оскорбления голову, что правит моим народом. Но, клянусь небом, все тайное станет явным. Слишком долго я терпел унижения. Раз величие небесное и земное безжалостно растоптано и поругано, раз у людей не осталось понятия о добре и зле, раз властитель многих тысяч подданных хохочет как конюх при виде парика, Маринони, верни мою одежду.

МАРИНОНИ *(снимая одежду). –* Если мой господин прикажет, я готов претерпеть ради него тысячу мук.

ПРИНЦ. – Мне известна твоя преданность. Идем, я все выскажу королю.

МАРИНОНИ. – Вы отказываетесь от руки принцессы? Однако, она постоянно смотрела на вас украдкой во время ужина.

ПРИНЦ. – Ты думаешь? Я теряюсь в бездне сомнений. И все же, идем к королю.

МАРИНОНИ *(протягивая одежду). –* Ваше высочество, что я должен делать?

ПРИНЦ. – Пока оденься. Вернешь мне одежду позже; они будут потрясены еще больше, услышав, как я говорю подобающим мне тоном в этом скромном темном фраке.

*Уходят.*

**Сцена 7**

*Тюрьма.*

*Фантазио, один.*

ФАНТАЗИО. – Не знаю, существует ли провидение, но мне нравится в него верить. Вот, например, бедная маленькая принцесса, которая должна была против своего желания выйти замуж за гнусное животное, за провинциального болвана, которому случай скинул на голову корону, как орел скинул на голову Эсхила черепаху. Все было готово; свечи зажжены, жених напудрился, маленькая бедняжка исповедалась. Она утерла две прелестные слезинки, которые я видел сегодня утром. Оставалось только прочитать пару напутствий, чтобы узаконить несчастье ее жизни. В этом был залог процветания двух королевств и спокойствия двух народов; нужно же мне было выдумать переодеться горбуном, чтобы пойти напиться в буфетной нашего доброго короля и поймать на крючок парик его будущего зятя. По правде говоря, когда я пьян, во мне просыпается нечто сверхчеловеческое. И вот свадьба отменяется, и все оказывается под вопросом. Принц Мантуи потребовал мою голову за свой парик. Король Баварии нашел наказание слишком жестоким и согласился только на тюрьму. Принц Мантуи, хвала Господу, настолько глуп, что скорее позволит разрезать себя на части, чем отступит от своего; так что принцесса останется девицей, по крайней мере на этот раз. Если здесь нет сюжета для эпической поэмы из двенадцати песен, значит, я ничего в этом не смыслю. Поуп и Буало писали прекрасные стихи на сюжеты куда менее выдающиеся. Ах! Если бы я был поэтом, как бы я изобразил сцену с летящим по воздуху париком! Но тот, кто способен описывать подобные вещи, уж, конечно, погнушается это сделать. Так что потомки об этом не узнают.

*Он засыпает. Входят Эльсбет и ее гувернантка с фонарем в руке.*

ЭЛЬСБЕТ. – Он спит; закрой дверь, осторожно.

ГУВЕРНАНТКА. – Видите; никаких сомнений. Он снял свой дурацкий парик, и уродства как не бывало; вот он, такой как есть, такой, каким видит его народ, когда он едет на триумфальной колеснице; это он – благородный принц Мантуи.

ЭЛЬСБЕТ. – Да, это он; теперь мое любопытство удовлетворено; я хотела видеть его лицо, только и всего; дай я наклонюсь над ним.

*Берет фонарь.*

Психея, будь осторожна, не пролей каплю масла из светильника.

ГУВЕРНАНТКА. – Он прекрасен как сам Иисус.

ЭЛЬСБЕТ. – Зачем ты дала мне прочесть столько романов и волшебных сказок? Зачем ты посеяла в моей душе столько странных таинственных цветов?

ГУВЕРНАНТКА. – Как вы взволнованы, вы стоите на цыпочках!

ЭЛЬСБЕТ. – Он просыпается; идем отсюда.

ФАНТАЗИО *(просыпаясь). –* Это сон? У меня в руках край белого платья.

ЭЛЬСБЕТ. – Пустите! Дайте мне уйти!

ФАНТАЗИО. – Это вы, принцесса! Если вы таким божественным образом принесли королевскому шуту известие о помиловании, позвольте мне надеть мой горб и мой парик; это займет минуту.

ГУВЕРНАНТКА. – Ах, принц, не пристало вам так нас обманывать! Не надевайте больше этот костюм; нам все известно.

ФАНТАЗИО. – Принц! Где вы видите принца?

ГУВЕРНАНТКА. – К чему скрывать?

ФАНТАЗИО. – Я ничего не скрываю; что за случай заставил вас называть меня принцем?

ГУВЕРНАНТКА. – Я знаю, как мне положено к вам обращаться.

ФАНТАЗИО. – Ваше высочество, умоляю вас объяснить мне слова этой достойной дамы. Это какое-то недоразумение или насмешка?

ЭЛЬСБЕТ. – Зачем вы об этом спрашиваете, когда сами над нами смеетесь?

ФАНТАЗИО. – Значит, я случайно сделался принцем? Мою мать подозревают в неверности?

ЭЛЬСБЕТ. – Если вы не принц Мантуи, то кто вы?

ФАНТАЗИО. – Меня зовут Фантазио; я мюнхенский горожанин.

*Показывает ей письмо.*

ЭЛЬСБЕТ. – Мюнхенский горожанин! Зачем вы переоделись? Что вы здесь делаете?

ФАНТАЗИО. – Ваше высочество, умоляю простить меня.

*Встает на колени.*

ЭЛЬСБЕТ. – Что это значит? Встаньте, и уходите отсюда. Я избавлю вас от наказания, которого вы, быть может, заслуживаете. Что вас на это толкнуло?

ФАНТАЗИО. – Я не могу сказать вам, что привело меня сюда.

ЭЛЬСБЕТ. – Не можете сказать? Но я желаю знать.

ГУВЕРНАНТКА. – Идемте, Эльсбет; не слушайте речей, недостойных вас. Этот человек либо вор, либо наглец, который будет говорить вам о любви.

ЭЛЬСБЕТ. – Я хочу знать, зачем вы надели этот костюм.

ФАНТАЗИО. – Умоляю, пощадите меня.

ЭЛЬСБЕТ. – Нет, нет! Говорите, или эта дверь закроется для вас на десять лет.

ФАНТАЗИО. – Ваше высочество, я по уши в долгах; кредиторы добились постановления о моем аресте; сейчас, когда мы с вами разговариваем, моя мебель ушла с молотка, и если бы я не оказался в этой тюрьме, то оказался бы в другой. Меня должны были арестовать вчера вечером; не зная, где провести ночь и как спастись от преследования судебных исполнителей, я придумал надеть этот костюм и укрыться у подножия трона; если вы даруете мне свободу, меня тут же схватят за шиворот; мой дядя от скупости ест один картофель и редис, бросив меня умирать с голоду во всех кабаках королевства. Если вы хотите знать, я должен двадцать тысяч экю.

ЭЛЬСБЕТ. – Это правда?

ФАНТАЗИО. – Да придется мне их заплатить, если я лгу.

*Слышен стук лошадиных копыт.*

ГУВЕРНАНТКА. – Лошади скачут; это едет сам король. Вот бы позвать пажа.

*Зовет в окно.*

ГУВЕРНАНТКА. – Эй! Фламель, куда вы направляетесь?

ПАЖ *(снаружи). –* Принц Мантуи уезжает.

ГУВЕРНАНТКА.. – Принц Мантуи!

ПАЖ. – Да, война объявлена. Между ним и королем на глазах у всего двора произошла ужасная сцена, помолвка с принцессой расторгнута.

ЭЛЬСБЕТ. – Господин Фантазио, вы слышали? Вы расстроили мою свадьбу.

ГУВЕРНАНТКА. – Господи Боже! Принц Мантуи уезжает, а я его так и не увижу!

ЭЛЬСБЕТ. – Война объявлена, какое горе!

ФАНТАЗИО. – Вы называете это горем, ваше высочество? Вы предпочли бы иметь мужа, который заботится только о своем парике? Если война объявлена, мы найдем применение нашим рукам; праздные гуляки наденут мундиры; я сам возьму свою охотничью винтовку, если она еще не продана. Мы устроим итальянскую прогулку, и если вы когда-нибудь прибудете в Мантую, то как истинная королева, и для этого не понадобится других гарантий кроме наших шпаг.

ЭЛЬСБЕТ. – Фантазио, хочешь ли ты остаться шутом моего отца? Я заплачу тебе твои двадцать тысяч экю.

ФАНТАЗИО. – Я хотел бы этого всем сердцем; но, по правде говоря, если бы меня заставили, я бы в тот же день выпрыгнул из окна и сбежал.

ЭЛЬСБЕТ. – Почему? Ты же видишь, Сен-Жан умер; нам нужен новый шут.

ФАНТАЗИО. – Это ремесло нравится мне больше любого другого; но я не способен заниматься никаким ремеслом. Если вы находите, что избавление от принца Мантуи стоит двадцати тысяч экю, дайте их мне, и не оплачивайте моих долгов. Дворянин без долгов не знал бы, куда ему деться. Мне никогда не приходило в голову жить без долгов.

ЭЛЬСБЕТ. – Хорошо! Я их тебе дам; но ты возьмешь ключ от моего сада: в день, когда тебе надоест бегать от кредиторов, спрячься среди васильков, где я тебя нашла сегодня утром; позаботься о том, чтобы на тебе был парик и пестрые одежды; и никогда не являйся передо мной без этого уродливого платья и серебряных бубенчиков, потому что ты мне понравился таким: ты снова станешь моим шутом и будешь им столько, сколько захочешь, а затем вернешься к своим делам. Теперь можешь идти, дверь открыта.

ГУВЕРНАНТКА. – Возможно ли, принц Мантуи уехал, а я его так и не увидела.

*Перевод Натальи Санниковой*